

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Monika Kadaňková

Název práce: Men 's Experience of Birth

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad

Diplomantka prokázala schopnost bezchybného a úplného převodu významové složky textu, připravenost konzultovat místa originálu obtížná jazykově s roditelým mluvčím a odbornou stránku i strategická řešení stylistická s řadou odborníků a v neposlední řadě pohotovost při vytváření vlastních autorských řešení tam, kde čeština dosud nedisponuje ustáleným ekvivalentem.

Nalezla také adekvátní klíč k odlišení obou základních stylistických poloh textu, kdy kromě výkladových a úvahových pasáží autor uvádí hojně a rozsáhlé citace autentických rozhovorů s emotivním zabarvením (proti zvolené metodě jde snad jen spisovný tvar *jsi* v jinak morfologickými prostředky konzistentně stylizovaném úseku, s. 26). Překlad působí přirozeně, diplomantka v odůvodněných případech snižuje expresivitu s ohledem na český úzus, oceňuji také naopak zdařilá řešení vyplývající z vědomé snahy některé ztráty kompenzovat. Ojedinele by snad byly na místě odvážnější syntaktické transformace („*aby mi oznámil početí třetího dítěte za čtyři roky*“, s. 16; „*vyjdou v úžasu a s novým doceněním svých partnerek*“, s. 31).

Technická stránka práce je poznamenána chybami v interpunkci. Jde například o interferenci z angličtiny, kdy překladatelka kopíruje čárku tam, kde v angličtině uzavírá adverbialé v iniciální pozici (s. 11), zejména pak chybí čárky před či za vloženou větou vedlejší (s. 9,22,26,30). Chyby v interpunkci se objevují také v komentáři.

Diskutabilní je pak rozhodnutí přechylovat příjmení autorek v citacích, jež jsou součástí překládaného textu, např. s. 17; viz norma ISO 690; týká se též komentářové části (Nordová).

Diplomantka používá v překladové a komentářové části práce odlišný způsob odsazování odstavců. V komentáři zdůvodňuje, proč nezachovává odsazování originálu, obdobnou péči by si zasloužil i komentář, kde je odsazování rozkolísané (kombinace odsazování a oddělování prázdným řádkem, navíc posl. odst. na str. 38 zůstal neodsazen).

Komentář

Komentář je psán jazykem kultivovaným, pokrývá všechny podstatné aspekty výchozího textu i překladatelského procesu, některé formulace jsou však zavádějící („*text překladu je součástí celé knihy*“, s. 37) či málo srozumitelné („*při překladu jsem se snažila dbát na užívání správných ekvivalentů*“, s. 42), někdy až příliš kategorické („*vytváří pro čtenáře lehký pocit zmatku*“, s.38).

Kladně hodnotím podrobnou reflexi nejrůznějších variant toho, v jaké formě a s jakou funkcí by se překlad tohoto konkrétního textu mohl uplatnit v cílové kultuře a jaké z toho vyplývaly problémy pro proces překladu.

Výhrady mám k seznamu použité literatury. Sekundární literatura by mohla být vnitřně členěna na literaturu z oborů spjatých s tématem překládaného textu a na práce translatologické. Zcela nepochopitelně v seznamu chybí Nordová a Jakobson, v jeho případě navíc chybí odkaz na str. 35.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne: 18.6.2013

Oponent práce: Mgr. David Mraček

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě